



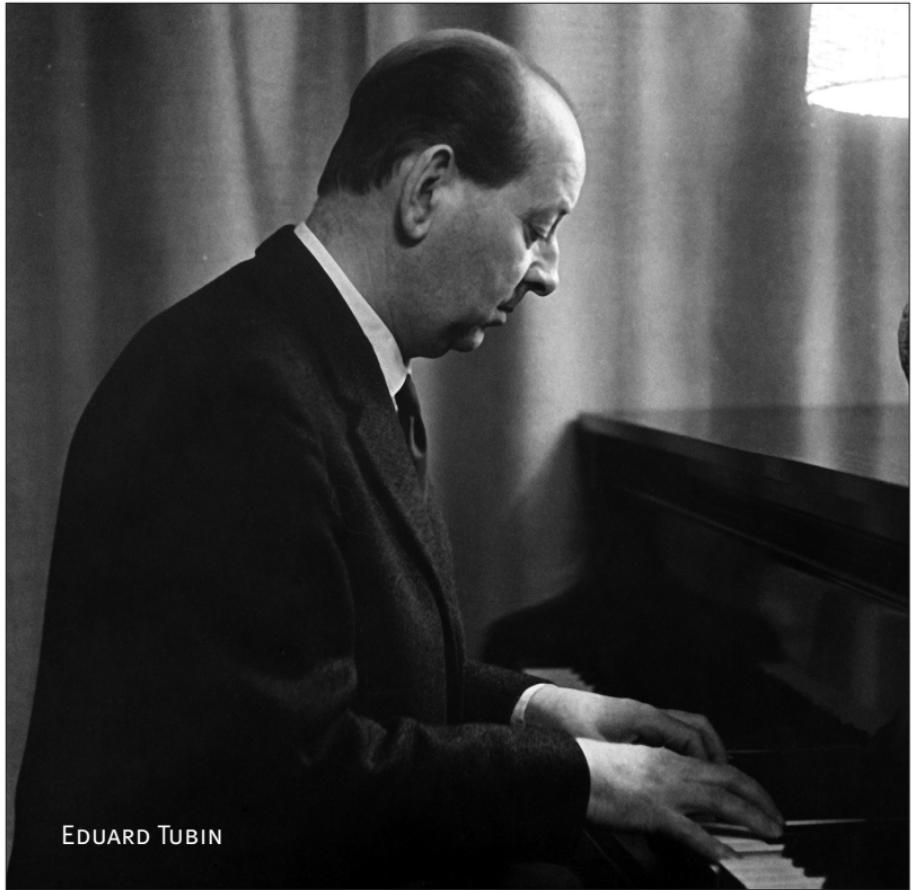
EDUARD TUBIN

**Requiem for
Fallen Soldiers
Symphony No. 10**

**Lund's Student
Choral Society**

**Gothenburg Symphony
Orchestra**

NEEME JÄRVI



EDUARD TUBIN

TUBIN, EDUARD (1905–82)

REEKVIEM LANGENUD SÖDURITELE (1979) (STIM)

33'25

(REQUIEM FOR FALLEN SOLDIERS)

[Texts: 1–2, 4–5 Henrik Visnapuu; 3 Marie Under]

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | <i>Andante.</i> ‘Ole tervitet, tervitet’ (‘Be hailed, be hailed’) | 7'20 |
| 2 | <i>Allegro.</i> ‘Sõduri matus’ (‘A Soldier’s Funeral’) | 6'49 |
| 3 | <i>Molto lento.</i> ‘Sõduri ema’ (‘The Soldier’s Mother’) | 6'31 |
| 4 | <i>Lento marciale.</i> ‘Sireli’ (‘Lilac’) | 3'13 |
| 5 | <i>Largo.</i> ‘Ole tervitet, tervitet’ (‘Be hailed, be hailed’) | 9'02 |

KERSTIN LUNDIN *alto* [3] · ROLAND RYDELL *baritone* [4]

HELMUT SITAR *timpani* · PETER WALLIN *drum*

HÅKAN HARDENBERGER *trumpet* · JANÅKE LARSON *organ*

LUND’S STUDENT CHORAL SOCIETY · FOLKE BOHLIN *chorus-master*

NEEME JÄRVI *conductor*

- | | | |
|---|---|-------|
| 6 | SYMPHONY No. 10 (1973) <small>(STIM)</small> | 25'21 |
|---|---|-------|

GOTHENBURG SYMPHONY ORCHESTRA

NEEME JÄRVI *conductor*

TT: 59'13

Eduard Tubin was born on 18th June 1905 at Kallaste on Lake Peipus in Estonia. He received his musical education at the Tartu Musical High School, where he attended Heino Eller's composition class. In the autumn of 1944 he and his family fled to Sweden, and he lived in Stockholm until his death on 17th November 1982.

Tubin started to compose his **Requiem** in 1950 but in the middle of the second movement he suddenly ceased writing. It was not until nineteen years later that he continued with the work, and he finished it on 17th August 1979,

The poem 'Ole tervitet, tervitet' ('Be hailed, be hailed') forms the basis of the first movement. It was written by Henrik Visnapuu (born 1890; died in New York 1951) during the Estonian war of independence in 1919. Organ and timpani begin the melancholy funeral music and the choir sings: 'How fine to die when young'. In the middle of the movement comes a note of some consolation: 'They who remain will be free'. Estonia became an independent country until 1940. The first movement is in some ways comparable with the classic *Requiem aeternam*.

The second movement's text, 'Sõduri matus' ('A Soldier's Funeral'; Henrik Visnapuu) was written in 1944 at a much harder time: this time it proved impossible for the Estonians, caught between two mighty powers, to achieve freedom. The dramatic musical language of the second movement is reminiscent of a *Dies irae*.

The third movement, 'Sõduri ema' ('The Soldier's Mother') is for solo contralto. The poem by Marie Under (born 1883; died in Stockholm 1980) is from 1942. The musical language is here more intimate – a mother talks to her son who is on leave from the battlefield but who must return.

The text of the fourth movement, 'Sireli' ('Lilac'; Henrik Visnapuu), again dates from 1919. The poet contrasts boughs of lilac with rifles and war.

The fifth movement begins with a lengthy trumpet solo and the choir repeats the text and music of the first movement though in an altered form. Here again one

can find parallels to the classical requiem. At the end one hears the trumpet play some notes from the Estonian folk song *Beneath the wise man's lodging*. Tubin said himself in this connection that the dying soldier's last thoughts turn to those at home.

The Requiem was first performed on 17th May 1981 in Stockholm's Hedvig Eleonora Church with the composer conducting. Those participating were Stockholm's Estonian Male Choir, Ileana Peterson (contralto), Mark Falsjö (organ), Torben Rehnberg (trumpet), Seppo Asikainen (side-drum) and Richard Sundstedt (timpani). This was Tubin's last appearance as a conductor.

Tubin's **Tenth Symphony** was commissioned by the Gothenburg Orchestral Society. Tubin started work on it on 10th January 1973 and three months later, on 4th April, it was ready. 'As I was in a hurry, the symphony has only one movement', the composer commented half in jest. But this one movement contains in truth the elements of four movements fused together into a single unity.

The Tenth Symphony starts with a melancholy *Adagio* from the strings (I). Their forward motion is interrupted by a horn call (II), which returns later. Partly this call forms a contrast to the strings' sentimentality and languor, and partly it links the separate 'movements'. From this call, chords often develop which accompany the themes themselves, and also certain rhythmic motifs. The oboe presents the third theme (III) accompanied by the second violins and violas. In the last two bars we find an oboe decoration (a) which will assume great significance later.

From the *Adagio*, a timpani *accelerando* (IV) leads to the main part of the work – *Allegro molto ma energico*. This starts with violent chords from the trombones and tuba, showing some resemblance to the horn calls earlier. These chords are then taken up by the clarinets, bassoons, violas and cellos.

The first theme of the classical sonata-form *allegro* is given to the violins (V), and later to the full orchestra. A horn solo leads to a lyrical episode where the fol-

lowing musical material (VI) is developed. The oboe returns with its decoration, which is then passed to the full orchestra.

In the development we hear first the main theme (V), which then appears in an energetic and powerful form (VII). It is accompanied by the syncopated rhythm from the lyrical episode. The dotted rhythm of the horn call (II) is recalled in the strings' mysteriously coloured ostinato (VIII). To this accompaniment we hear again the powerful theme (VII), now solidly with extended note values (IX). The horn call (II) leads on from the development, this time played by the whole brass section except the tuba.

Now comes the reprise, at the end of which we hear the oboe decoration (a), now played first by the flute, then the oboe and finally by the full orchestra. After the music calms down significantly, Tubin bases the entire scherzo (X) upon the apparently trifling oboe decoration (a). After a lyrical interlude, featuring a lengthy violin solo, the stormy scherzo continues until it is suddenly cut off by the horn call (II). Then the *Adagio festivo* begins, which grows with enormous power until the symphony's biggest climax, and then dies away to the peaceful ending of the work.

Tubin's Tenth Symphony was first played by the Gothenburg Symphony Orchestra on 27th September 1973, conducted by the American, William Byrd. The composer himself was present to receive ovations from the public and the orchestra alike.

© *Harri Kiisk 1987*

The head of a musical dynasty, **Neeme Järvi** is one of today's most respected maestros, conducting many of the world's most prominent orchestras and working alongside soloists of the highest calibre. A prolific recording artist, he has amassed a discography of nearly 500 recordings, including numerous discs for BIS.

Currently artistic director and principal conductor of the Estonian National Symphony Orchestra, Järvi has held positions with orchestras across the world, and is music director emeritus of both the Residentie Orkest and the Detroit Symphony Orchestra as well as principal conductor emeritus of the Gothenburg Symphony Orchestra and conductor laureate of the Royal Scottish National Orchestra.

Neeme Järvi has been honoured with many international awards and accolades. From his native country these include an honorary doctorate from the Estonian Academy of Music and the Order of the National Coat of Arms, and in 1998 he was voted 'Estonian of the Century'. He holds honorary doctorates from several universities, and is a member of Royal Swedish Academy of Music, and the recipient of the Royal Swedish Order of the Polar Star.

www.neemejarvi.ee

Eduard Tubin wurde am 18. Juni 1905 in Kallaste am Peipus-See in Estland geboren. Er erhielt seine musikalische Ausbildung an der Musikhochschule in Tartu, wo er Heino Ellers Kompositionsklasse absolvierte. Im Herbst 1944 flohen er und seine Familie nach Schweden; bis zu seinem Tod am 17. November 1982 lebte er in Stockholm.

Tubin begann 1950 mit der Arbeit an seinem Requiem, brach aber in der Mitte des zweiten Satzes plötzlich ab. Erst 19 Jahre später holte er das Werk wieder hervor und vollendete es am 17. August 1979.

Der erste Satz basiert auf dem Gedicht „Ole tervitet, tervitet“ („Sei gegrüßt“), das Henrik Visnapuu (geb. 1890, gest. 1951 in New York) während des Estnischen Freiheitskrieges 1919 verfasst hatte. Orgel und Pauken beginnen mit der schwermütigen Trauermusik, und der Chor singt: „Wie schön zu sterben, wenn man jung ist“. Die Satzmitte hält ein wenig Trost bereit: „die Hinterbliebenen werden frei sein“. Estland errang eine bis 1940 währende Selbständigkeit. In gewissem Sinn lässt sich der erste Satz mit dem klassischen *Requiem aeternam* vergleichen.

Der zweite Satz, „Sõduri matus“ („Ein Soldatenbegräbnis“; Henrik Visnapuu) wurde 1944 gedichtet, in einer weitaus schwierigeren Zeit: Inmitten zweier Großmächte gelang es den Esten diesmal nicht, ihre Freiheit zu erringen. Die Dramatik der Tonsprache des zweiten Satzes erinnert an ein *Dies iræ*.

Der dritte Satz, „Sõduri ema“ („Die Mutter des Soldaten“), ist für Altsolo gesetzt. Das Gedicht von Marie Under (geb. 1883, gest. 1980 in Stockholm) stammt aus dem Jahr 1942. Die Tonsprache ist hier intimer – eine Mutter spricht mit ihrem Sohn, der vom Schlachtfeld nach Hause gekommen ist, aber wieder dorthin zurückkehren muss.

Der Text des vierten Satzes „Sireli“ („Flieder“; Henrik Visnapuu) stammt wieder aus dem Jahre 1919; der Dichter stellt Fliederzweige in Kontrast zu Gewehren und Krieg.

Der fünfte Satz beginnt mit einem längeren Trompetensolo, und der Chor wiederholt in varierter Gestalt Text und Musik des ersten Satzes. Auch hier finden sich Parallelen zum klassischen Requiem.

Am Schluss hören wir die Trompete einige Töne aus dem estnischen Volkslied *Unter der Tenne des Weisen* anstimmen. In diesem Zusammenhang sagte Tubin, die letzten Gedanken des sterbenden Soldaten gälten den Menschen in der Heimat.

Das Requiem wurde am 17. Mai 1981 unter der Leitung des Komponisten in der Hedvig-Eleonora-Kirche in Stockholm uraufgeführt. Die Mitwirkenden waren der Estnische Männerchor Stockholm, Ileana Peterson (Alt), Mark Falsjö (Orgel), Torben Rehnberg (Trompete), Seppo Asikainen (kleine Trommel) und Richard Sundstedt (Pauken). Es war das letzte Mal, dass Tubin dirigierte.

Tubins **Symphonie Nr. 10** war ein Auftragswerk für die Göteborger Orchester-gesellschaft. Tubin begann am 10. Januar 1973 mit der Arbeit, und bereits drei Monate später, am 4. April, war das Werk vollendet. „Da ich in Eile war“, so der Komponist halb im Scherz, „hat die Symphonie nur einen Satz.“ Doch dieser eine Satz enthält in Wirklichkeit die Charakteristika von vier Sätzen, verschmolzen zu einer ungeteilten Einheit.

Die Symphonie Nr. 10 beginnt mit einem melancholischen *Adagio* der Streicher (I). Ihre Vorwärtsbewegung wird durch einen Hornruf (II) unterbrochen, der später wiederkehrt. Einerseits bildet dieser Ruf einen Kontrast zu der schwelgerischen Sentimentalität der Streicher, andererseits verbindet er die einzelnen „Sätze“. Aus dem Ruf entwickeln sich oft Akkorde, die die Themen begleiten, sowie bestimmte rhythmische Motive. Die Oboe präsentiert das dritte Thema (III), das von den 2. Violinen und den Bratschen begleitet wird. In den letzten zwei Takten erscheint eine Oboenverzierung (a), die später zu großer Bedeutung gelangen wird.

Aus dem *Adagio* führt ein Paukenaccelerando (IV) zum Hauptteil des Werkes – *Allegro molto ma energico*. Dieser beginnt mit heftigen Akkorden der Posaunen

und Tuben, die Ähnlichkeiten mit den Hornrufen zuvor aufweisen. Diese Akkorde werden dann von den Klarinetten, Fagotten, Bratschen und Celli übernommen. Das erste Thema des Sonatenallegros erscheint in den Violinen (V), später im ganzen Orchester. Ein Hornsolo leitet zu einer lyrischen Episode über, in der das folgende musikalische Material (VI) entwickelt wird. Die Oboe wiederholt ihre Verzierung, die anschließend durch das ganze Orchester geht.

In der Durchführung hören wir zuerst das Hauptthema (V), das dann in einer energischen und kraftvollen Form (VII) erscheint. Es wird von dem synkopierten Rhythmus aus der lyrischen Episode begleitet. Das mystisch gefärbte Ostinato (VIII) der Streicher erinnert an den punktierten Rhythmus des Hornrufs (II). Zu dieser Begleitung hören wir erneut das kraftvolle Thema (VII), diesmal sehr gewichtig mit vergrößerten Notenwerten (IX).

Der Hornruf, jetzt vom vollen Blech (außer der Tuba) gespielt, leitet zur Reprise über. An deren Ende erklingt die Oboenverzierung (a) – zuerst in der Flöte, dann in der Oboe und zuletzt im vollen Orchester. Nachdem sich das Geschehen nachhaltig beruhigt hat, baut Tubin das ganze Scherzo auf der scheinbar belanglosen Oboenverzierung auf. Nach einem lyrischen Zwischenspiel samt langem Violinsolo geht das stürmische Scherzo weiter, bis es plötzlich durch den Hornruf (II) abgebrochen wird. Es beginnt das *Adagio festivo*, das mit enormer Kraft zum größten Höhepunkt der Symphonie heranwächst und dann in das friedvolle Ende des Werkes einmündet.

Tubins Symphonie Nr. 10 wurde am 27. September 1977 von den Göteborger Symphonikern unter der Leitung des Amerikaners William Byrd uraufgeführt. Der anwesende Komponist nahm von Publikum wie von Orchester Ovationen entgegen.

© Harri Kiisk 1987

Neeme Järvi, Kopf einer Musikerdynastie, gehört zu den renommiertesten Dirigenten unserer Zeit. Er dirigiert viele der weltweit bedeutendsten Orchester und arbeitet mit den angesehensten Solisten zusammen. Seine umfangreiche Diskographie verzeichnet fast 500 Aufnahmen, viele davon für BIS.

Der derzeitige Künstlerische Leiter und Chefdirigent des Estonian National Symphony Orchestra hat Ämter bei Orchestern in der ganzen Welt bekleidet. Er ist emeritierter Musikalischer Leiter des Residentie Orkest und des Detroit Symphony Orchestra sowie emeritierter Chefdirigent des Gothenburg Symphony Orchestra und Ehrendirigent des Royal Scottish National Orchestra.

Neeme Järvi ist mit zahlreichen internationalen Preisen und Auszeichnungen geehrt worden, in seiner Heimat u.a. mit der Ehrendoktorwürde der Estnischen Musikakademie und dem Nationalen Estnischen Wappen-Orden; 1998 wurde er zum „Estländer des Jahrhunderts“ gewählt. Neeme Järvi wurde von mehreren Universitäten mit der Ehrendoktorwürde ausgezeichnet, außerdem ist er Mitglied der Königlich Schwedischen Musikakademie und Träger des „Königlich Schwedischen Polarstern-Ordens“.

www.neemejarvi.ee

Eduard Tubin est né le 18 juin 1905 près du lac Peïpous en Estonie. Il reçut son éducation musicale au conservatoire de Tartou où il gradua en classe de composition de Heino Elier. A l'automne de 1944, il s'enfuit en Suède avec sa famille et vécut à Stockholm jusqu'à sa mort le 17 novembre 1982.

Tubin commença la composition de son **Requiem** en 1950, mais il s'arrêta soudainement au milieu du 2^e mouvement. Il ne continua que 19 ans plus tard et termina l'œuvre le 17 août 1979.

Le poème «Ole tertitet, tertitet» («Salut») constitue le fondement du 1^{er} mouvement. Il est écrit par Henrik Visnapuu (1890, mort à New York en 1951) lors de la guerre d'indépendance de l'Estonie en 1919. Orgue et timbales entonnent la musique funèbre sombre et le chœur chante : «Comme il est beau de mourir jeune». Au milieu du mouvement, on entend comme une certaine consolation : «ceux qui restent peuvent vivre libres». L'Estonie fut aussi indépendante jusqu'en 1940. En quelques mesure, on peut comparer le 1^{er} mouvement au *Requiem aeternam* classique.

Le 2^e mouvement, «Sõduri matus» («L'enterrement du soldat» ;Henrik Visnapuu) fut écrit en 1944, dans des temps beaucoup plus durs : cette fois, les estoniens ne réussirent pas à obtenir leur liberté de deux grandes puissances. Le drame du langage musical sonne dans le 2^e mouvement comme un *Dies irae*.

Le 3^e mouvement, «Sõduri ema» («La mère du soldat») est écrit pour alto solo. Le poème date de 1942 de Marie Under (1883–1980 à Stockholm). Le langage musical est ici plus intime – une mère s'entretient avec son fils qui est revenu du champ de bataille mais qui doit y retourner.

Le texte du 4^e mouvement «Sireli» («Le lilas» ; Henrik Visnapuu) remonte encore à 1919. Le poète oppose des branches de lilas aux fusils et à la guerre.

Le 5^e mouvement commence par un solo de trompette assez prolongé et le chœur répète le texte et la musique du 1^{er} mouvement mais sous une forme variée. Même ici on peut faire un parallèle avec le requiem classique.

À la fin, on entend la trompette jouer quelques notes de la chanson folklorique estonienne «Sous le grenier du sage». Avec cela, Tobin exprima que les dernières pensées du soldat mourant se portent vers les siens, chez lui.

Le Requiem fut créé le 17 mai 1981 à Stockholm, à l'église Hedvig Eleonora sous la direction du compositeur. Les exécutants étaient le Chœur d'hommes estonien, Ileana Peterson (alto), Mark Falsjö (orgue), Torben Rehnberg (trompette), Seppo Asikainen (petit tambour) et Richard Sundstedt (timbales). Eduard Tubin dirigea alors pour la dernière fois de sa vie.

La 10^e symphonie de Tubin fut commandée par la société de l'orchestre de Göteborg. Tubin commença à composer la symphonie le 10 janvier 1973 et, trois mois plus tard, le 4 avril, l'œuvre était achevée. «Comme j'étais pressé, la symphonie n'est qu'en un mouvement», déclara le compositeur à demi-sérieux. Mais ce «mouvement unique» comprend en réalité les quatre mouvements de la symphonie fondus en un seul.

La 10^e symphonie commence par un sombre *Adagio* joué aux cordes (I). Sa progression est interrompue par un appel du cor (II) que l'on réentendra plus tard. L'appel et apporte un certain contraste à la sentimentalité et à la mélancolie des cordes, et unit les différents mouvements de la symphonie. Il donne souvent naissance à des accords qui accompagnent les thèmes de la symphonie et même à certains éléments rythmiques. Le hautbois entre avec le deuxième thème (III), accompagné des seconds violons et des altos. Dans les deux dernières mesures, on entend un méandre au hautbois qui sera ensuite employé fréquemment (a).

Un *accelerando* aux timbales (IV) fait passer de l'*Adagio* à la section centrale de la symphonie, *Allegro molto ma energico*, qui commence par des accords puissants aux trombones et au tuba ayant une certaine parenté avec l'appel du cor (II). Ces accords sont repris plus tard aux clarinettes, bassons, altos et violoncelles.

Les violons jouent le premier thème (V) de la sonate *allegro* classique, exécuté

plus tard par l'orchestre en entier. Un solo de cor mène à une section lyrique où le matériel suivant (VI) est développé. Le hautbois entre avec son méandre repris par tout l'orchestre.

Dans le développement, on entend le thème principal (V) qui apparaît ensuite dans une forme énergique et puissante (VII). On retrouve, dans l'accompagnement, le rythme syncopé de la section lyrique. Le rythme pointé de l'appel du cor (II) est rappelé dans l'ostinato mystérieusement coloré des cordes (VIII). Au-dessus de cet accompagnement, on réentend le thème puissant (VII) maintenant en valeurs de notes prolongées (IX). L'appel du cor (II), joué cette fois par l'ensemble des cuivres (sauf le tuba), termine le développement.

Nous voici maintenant à la récapitulation à la fin de laquelle nous réentendrons le méandre du hautbois (a), d'abord joué à la flûte, ensuite au hautbois et enfin à tout l'orchestre. Après une grande descente, Tubin forma, à partir du méandre du hautbois (a) en apparence insignifiant, le scherzo *Allegro* (X) de l'entièvre symphonie. Après une section intermédiaire lyrique au long solo de violon, le scherzo orageux continue jusqu'à ce qu'il soit soudainement interrompu par l'appel du cor (II).

C'est le début de l'*Adagio festivo* qui grandit avec puissance jusqu'au point culminant de la symphonie et décroît ensuite jusqu'à la fin calme de l'œuvre.

La 10^e symphonie de Tubin fut créée par l'Orchestre Symphonique de Göteborg le 27 septembre 1973 sous la direction du chef américain William Byrd. Tubin assistait à ce concert et put recevoir les ovations du public et de l'orchestre.

© *Harri Kiisk 1987*

A la tête d'une dynastie musicale, **Neeme Järvi** est aujourd'hui l'un des chefs d'orchestre les plus réputés. Il a dirigé plusieurs des orchestres parmi les plus prestigieux et s'est produit en compagnie des plus grands solistes. Prolifique au disque, il a réalisé près de cinq cents enregistrements dont plusieurs chez BIS.

En 2016, il était directeur artistique et chef principal de l'Orchestre symphonique national estonien en plus d'avoir assuré de nombreuses autres fonctions auprès d'orchestres à travers le monde et porte également les titres de directeur musical emeritus du Residentie Orkest et de l'Orchestre symphonique de Detroit ainsi que chef principal emeritus de l'Orchestre symphonique de Gothenbourg et chef lauréat du Royal Scottish National Orchestra.

Neeme Järvi a reçu de nombreuses distinctions et récompenses un peu partout à travers le monde. Dans son pays natal, il a reçu un doctorat honorifique de l'Académie de musique d'Estonie ainsi que l'Ordre national estonien de la Cotte d'Armes et, en octobre 1998, a été élu « Estonien du siècle ». Il est détenteur de titres honorifiques de plusieurs universités et est membre de l'Académie royale de musique de Suède et Chevalier de l'Ordre royal suédois de l'Étoile polaire.

www.neemejarvi.ee

REEKVIEM LANGENUD SÕDURITELE

REQUIEM FOR FALLEN SOLDIERS

① / ⑤ Ole tervitet, tervitet

Nii ilus on surra kui oled noor,
Nii päikesen magama minna.
Su ümber on sõprade leinai koor,
Sa nende südamen igavest noor,
Said ruttu ju jumala linna.

Ole tervitet, tervitet vaba maa!
Ei mineja unusta suuda
Maad seda, mis armastas noorena.
Jää igavest, igavest õitsema!
Haud sureja armu ei muuda.

Ole tervitet, tervitet kodumaa!
Surm köiki me mehi ei murra:
Kes üle jäab, vabalt võib elada.
Õnn igavest olgu sinuga!
Nii magus on sinu eest surra.

Nii ilus on surra kui oled noor,
Nii päikesen magama minna.
Su ümber on sõprade leinai koor,
Sa nende südamen igavest noor,
Said ruttu ju jumala linna.

Henrik Visnapuu 1920

② Sõduri matus

Ja suri sõdur, ei märgand,
mil tuli saatuslik kuul.
Puhus ihus korraga kõrvetav tuul,
ja langes maha, ei ärgand.

Be hailed, be hailed

How fine to die when young,
To go to sleep like the setting sun.
Surrounded by the mourning choir of friends,
Always young in their hearts,
You get quickly to God's city.

Be hailed, be hailed, free country!
He who leave, cannot forget
The country he loved as a youth.
Stay always, always in bloom!
The grave cannot change a dying man's love.

Be hailed, be hailed, my homeland!
Death does not break all our men:
They who remain will be free.
May happiness follow you forever!
How sweet to die for you.

How fine to die when young,
To go to sleep like the setting sun.
Surrounded by the mourning choir of friends,
Always young in their hearts,
You get quickly to God's city.

A Soldier's Funeral

And the soldier died, not knowing
the source of the fateful bullet.
A scorching wind through the flesh,
and he fell, not waking.

Ja tormas edasi vägi,
 nii palav oli lahingumöll.
 Üks langes ja teine, ei tea mil.
 Kes seda raju sees nägi.
 Öö tulja sõnatu matus
 üks vaikne tuuletu tund.
 Männi oksadelt langes liueldes lund,
 tähis leegitse taevakatus.
 Sai vaeva kuuhjadud kääbas,
 kesk lumehangesid kalm.
 Jää pooleli suhu matusesalm,
 palve püssiraginas häabus.
 Uus ründas vaenlase ahel,
 kees võitus ägedaim taas.
 Ja samas, kus matus põlvitas maas,
 võttis vastu tulise rahe.
 Ja nagu põlvili maha
 jää lumme kümmekond meest,
 sõjasõbrad nad nõnda leidsid eest,
 nääost valged kui külmanud vaha.
 Kuni värahtas hommiku aken
 oli vöidel nud sangarlik salk.
 Oli võit nende vaeva viimane palk.
 Neid hauda viis terastest rakend.

Henrik Visnapuu 1944

③ Sõduri ema (lühendatud)

Oma kõvad käed mu pihku anna,
 hoian sind, mu vaprat sõjameest.
 Pea mul omad jälle risti panna
 sinu ja su relvavende eest.

And the unit charged ahead,
 so hot was the battle.
 One fell, another, who knows when.
 Who could see in the tempest.
 Night came and a wordless funeral
 a quiet windless hour.
 Snow sliding from the fir trees,
 the sky flaming with stars.
 Laboriously a mound was made,
 a grave among the snowdrifts.
 Half the dirge stayed in the mouth,
 the prayer perished in the valley.
 Again the enemy came charging,
 the battle was ever more fierce.
 A fiery hail descending
 on the kneeling mourners.
 Some ten men as if kneeling
 were left in the snow,
 Their comrades found them thus,
 faces white like frozen wax.
 Until the window of morning quivered
 the heroic squad had fought.
 Their ultimate reward was victory.
 Steely hail brought them to the grave.

The Soldier's Mother (abbreviated)

Put your hands into mine,
 I hold you, my brave warrior.
 Again I clasp my hand, and pray
 For you and your comrades.

Nõnda mehine on nüüd su pale –
kui sa läksid, olid alles poiss...

Tule, tule aga lähemale –
tõsinend sa metsades ja sois.

Lapsesilmad!... aga nagu teksid
nad nii mõndagi, mis ränk ja võik;
teksid vahest rohkem kui nad peaksid,
nagu teksid – nagu teksid *kõik*.

Ära seisata nõnda kaua tummalt!
Mis su pilgu taga – koormab suud...
Kahelt suurelt – Elult, Surmalt – kummalt
oled, ainumane, märgitud?

Sinu käed mu kätest jälle kisti
alles niiskeina mu silmaveest.
Jälle panen omad vaiksest risti
sinu ja su relvavende eest.

Ei mu meeled küüni enam muuni,
olen kistud nagu une päält –
alles puudutin au salku pruuni –
juba pühib tuisk au jälgid jäält...

Lähed sinna lumeväljadeile,
kaitsehaldjas ainu körval käib.
Ootan vaiksest, kuni tuled jälle,
kaasas võit ja vabadus ja leib.

Kookski sinu ümber selle suure
lume surilina oma koe,
siiski jäädme teine teise juure:
minu südames on sinul soe.

Marie Under 1942

So manly your face –
When you left you were still a boy...
Come, but come closer –
Saddened from the woods and swamps.

Children's eyes... but as if they knew
Things grievous and ghastly;
As if they knew more than they should
As if they knew – knew it *all*.

Don't just stand there silently!
What's behind your stare – why so tongue-tied...
Life or Death – which has marked you,
Which has given a premonition?

Your hands were torn from mine again
Still wet from my tears.
Again I clasp my hands and pray
For you and your comrades.

I can't get it off my mind,
I am torn as from sleep –
I just touched your brown locks –
Now the blizzard erases your steps...

You go to those snowfields,
A guardian angel walks beside you.
I wait quietly for your return
With victory and freedom and bread.

Even if death should weave
Its great snowy shroud around you,
We would still stay close to each other:
In my heart you have warmth.

④ Sireli

Sireli torkas püssirauda.

Sireli, sireli.

Palju on sõpru langend hauda,
Sireli.

Sirelis seisim, valvas vaenlast.

Sireli, sireli.

Sirelit kevad puistab kaenlast.
Sireli.

Sirelit kodu akna taga.

Sireli, sireli.

Sirelit Eo! Uinu, maga!

Sireli.

Sirelis sõda, sirelit kanda.

Sireli, sireli.

Sirelit raua vastu anda.

Sireli.

Sireli torkas püssirauda.

Sireli, sireli.

Palju on sõpru langend hauda.

Sireli.

Sirelit koju! Sirelit tarju!

Sireli, sireli!

Sirelist kodu – sõduri varju!

Sireli.

Sirelist õnne! Kakskorda neli.

Sireli, sireli.

Sirelit sulle, võõras veli.

Sireli.

Henrik Visnapuu 1919

* In the war of independence, Estonian students marked the deaths
of their comrades by putting sprays of lilac in their inkwells.

Lilac *

Lilac put in the gunbarrel.

Lilac, lilac.

Many a friend has fallen,
Lilac.

Lilac hideout, watch the foe.

Lilac, lilac.

Lilac strewn from spring's shoulder.
Lilac.

Lilac behind the home window.

Lilac, lilac.

Lilac Ho! Doze, sleep!

Lilac.

Lilac-time war, think of lilac.

Lilac, lilac.

Lilac instead of steel.

Lilac.

Lilac put in the gunbarrel.

Lilac, lilac.

Many a friend has fallen,

Lilac.

Lilac at home! Sprays of lilac!

Lilac, lilac!

Lilac home – soldier's haven!

Lilac.

Lilac gives luck! Count the leaves.

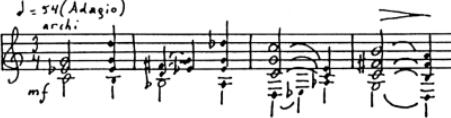
Lilac, lilac.

Lilac to foes and friends.

Lilac.

English translations: Eino Tubin

SYMPHONY No. 10: MUSIC EXAMPLES

I. 

II. 

III. 

IV. 

V. 

VI.

VII.

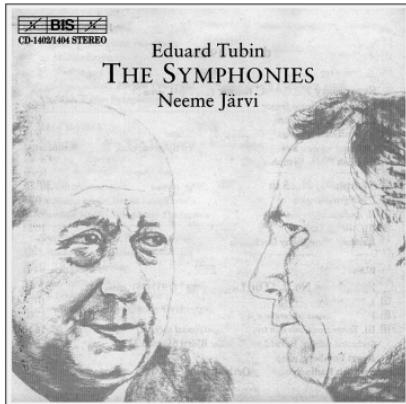
VIII.

IX.

X.

Allergo
 J. = 100-104
 v.f.
 Ch.

ALSO AVAILABLE



EDUARD TUBIN: THE SYMPHONIES

 Symphony No. 1 in C minor · Symphony No. 2, 'The Legendary'
 Symphony No. 3 in D minor · Symphony No. 4 in A major, 'Sinfonia lirica'
 Symphony No. 5 in B minor · Symphony No. 6 · Symphony No. 7 · Symphony No. 8
 Symphony No. 9, 'Sinfonia semplice' · Symphony No. 10 (in one movement)
 Suite from the ballet 'Kratt' ('The Goblin')

BAMBERG SYMPHONY ORCHESTRA · BERGEN PHILHARMONIC ORCHESTRA
GOTHENBURG SYMPHONY ORCHESTRA · SWEDISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
NEEME JÄRVI *conductor*

BIS-1402 (5 CDs, SPECIAL PRICE)

ALSO AVAILABLE AS SEPARATE DISCS (BIS-227; BIS-297; BIS-304; BIS-306; BIS-342; BIS-351; BIS-401)

These and other recordings from BIS are also available as high-quality downloads from eClassical.com

We gratefully acknowledge the support towards the cost of this production from the Eduard Tubin Society in Sweden, Bruno & Helge Laan, Hendrik Leesment, Erika Andreas, Heino Jõgis, Marje & Rein Luik.

RECORDING DATA

Recording:	May 1985 at Allhelgona Church, Sweden [Requiem] October 1986 at the Gothenburg Concert Hall, Sweden [Symphony]
Producers:	Robert von Bahr [Requiem] & Lennart Dehn [Symphony]
Sound engineers:	Robert von Bahr [Requiem] & Michael Bergek [Symphony]
Equipment:	Neumann microphones [+Sennheiser microphones in Requiem]; SAM 82 mixer; Sony PCM-F1 digital recording equipment
Post-production:	Editing: Robert von Bahr [Requiem] & Michael Bergek [Symphony]

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Harri Kiisk 1987
Translations: William Jewson & Andrew Barnett (English); Per Skans & Barbara Ernst (German); Arlette Chené-Wiklander (French)
Front cover portrait of Eduard Tubin: Eduard Ole
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-297 © 1985 & 1986; ® 1987, BIS Records AB, Åkersberga.



NEEME JÄRVI

Photo: © OMS Photography

BIS-297